



Facultad de Ciencias Humanas y Sociales
Grado en Traducción e Interpretación

Trabajo Fin de Grado

**La traducción del humor subtitulado
del personaje Joey Tribbiani en la
serie *Friends***

Estudiante: M^a Mercedes García Ordóñez
Director: Andrew Walsh

Fecha de presentación: Madrid, abril de 2019

Índice

1. Introducción.....	3
2. Finalidad y motivos.....	4
3. Estado de la cuestión.....	5
a. La traducción audiovisual.....	5
b. Los subtítulos.....	7
c. El humor en la traducción.....	8
4. Marco teórico.....	11
a. La teoría del <i>skopos</i>	11
b. La traducibilidad.....	11
c. Teorías del humor.....	12
6. Objetivos y preguntas del trabajo.....	14
7. Metodología.....	14
8. Cuerpo del trabajo.....	15
a. Análisis de escenas escogidas de <i>Friends</i>	15
i. Escena 1.....	16
ii. Escena 2.....	17
iii. Escena 3.....	19
iv. Escena 4.....	21
v. Escena 5.....	22
vi. Escena 6.....	24
vii. Escena 7.....	25
viii. Escena 8.....	27
ix. Escena 9.....	29
9. Conclusiones y propuestas.....	31
10. Bibliografía.....	33

1. Introducción

Friends, fue una comedia popular de televisión estadounidense que se transmitió en la red de National Broadcasting Company (NBC) desde 1994 hasta 2004. Ganó seis premios Emmy (Britannica, s.f.) y fue candidata a doce. Llegó a España en noviembre de 1997, al comienzo de la emisión de su cuarta temporada en Estados Unidos (Cavestany, 1997). Desde 1994 hasta la actualidad, la serie ha sido retransmitida en numerosos países y traducida a diversos idiomas. *Friends* fue y sigue siendo una serie que goza de mucha popularidad; ejemplo de ello es que su último capítulo llegara a alcanzar los cincuenta millones de espectadores (Antena3, 2017). Durante su última emisión, la NBC obtuvo alrededor de setenta millones de dólares y las empresas de publicidad llegaron a pagar dos millones de dólares por cada treinta segundos de espacio en la emisión de los episodios, lo que supuso todo un récord para un programa de entretenimiento como este. Cada personaje, que será descrito posteriormente, ganó un millón de dólares por cada episodio emitido durante las últimas temporadas (BBC Mundo, 2014). Finalmente, esta serie se trata de una *sitcom*, término inglés que funciona como abreviatura de *Situation Comedy*. El término hace referencia a un tipo de comedia en la que los mismos personajes se ven involucrados en situaciones divertidas en cada episodio (Cambridge Dictionary, s.f.).

Sus creadores son David Crane y Marta Kauffman. Los personajes principales son seis jóvenes adultos: tres hombres y tres mujeres, que son compañeros de piso o vecinos en Nueva York, además de amigos. Al principio de la serie, Monica Geller, interpretada por Courteney Cox, es una cocinera que cambia con frecuencia de trabajo y de novio en su búsqueda de la pareja perfecta. Su hermano, Ross, interpretado por David Schwimmer, es paleontólogo y divorciado (tres veces durante toda la serie) que además tiene un hijo. Desde hace mucho tiempo está enamorado de Rachel Green, interpretada por Jennifer Aniston, una mujer apasionada por la moda que creció en una familia adinerada y que trabaja, durante un tiempo, como camarera en Central Perk, una cafetería donde se reúne normalmente el grupo (Britannica, s.f.). Phoebe Buffay, interpretada por Lisa Kudrow, es una masajista que aspira a ser cantante con una visión distinta y excéntrica de la vida debido a un pasado complicado (Friends Wiki, s.f.). Chandler Bing, interpretado por Matthew Perry, es un ejecutivo especializado en el análisis estadístico y jefe oficina que, además, no tiene suerte en el amor (Friends Fandom, s.f.). Finalmente, Joey Tribbiani, interpretado por Matt LeBlanc, es un actor de poco éxito con una

personalidad bastante infantil y de escasa inteligencia. Proviene de una familia italoamericana en la que es el único hijo, ya que tiene siete hermanas. Tras finalizar *Friends*, se creó un spin-off de la serie llamado *Joey* y protagonizado por este personaje. Sin embargo, no tuvo mucho éxito (Friends Fandom, s.f.).

No obstante, a día de hoy, *Friends* sigue siendo mundialmente conocido y es emitido en plataformas tan conocidas como *Netflix* (Saba, 2018), lo que le permite obtener ingresos anuales valorados en varios millones de dólares estadounidenses (Hecker, 2014). La popularidad de la serie ha llegado incluso a crear eventos como «FriendsFest», que cuenta con la réplica del conocido apartamento de Mónica, el futbolín de Chandler y Joey y demás objetos famosos relacionados con la serie (La razón, 2018).

Este Trabajo de Fin de Grado propone un análisis de la traducción del humor del personaje Joey Tribbiani en la serie *Friends*. Con frecuencia, el humor está relacionado con la cultura y el idioma del texto original, lo que puede suponer obstáculos y desafíos a la hora de su traducción. La teoría de la traducción recoge numerosas estrategias para ello, pero no siempre resultan eficaces para todas las traducciones, lo que lleva al concepto de la intraducibilidad. En el humor, es común encontrarse ante esta situación. La serie *Friends* recoge distintos tipos de humor: chistes visuales, sonoros, culturales, entre muchos otros. Este trabajo pretende analizar la traducción del humor desde una perspectiva teórica llevada a la práctica en nueve escenas diferentes de esta conocida comedia de situación.

2. Finalidad y motivos

Con el presente trabajo de investigación, se pretende analizar los distintos chistes humorísticos utilizados en las escenas del personaje Joey Tribbiani de la serie *Friends*. Desde el comienzo de la carrera de Traducción e Interpretación, ha crecido en mí una importante preocupación relacionada con la traducción subtitulada de series y películas. Al verlas, en más de una ocasión me han provocado insatisfacción y decepción al considerar algunas traducciones inexactas o mejorables. El mundo cinematográfico está en continua expansión y es, sin lugar a dudas, un mercado que atrae a numerosos clientes y que genera grandes cantidades de dinero, por lo que resulta de gran importancia para nuestra sociedad actual. No obstante, debido a las nuevas y numerosas herramientas que se pueden usar para la traducción, se puede observar con facilidad cómo la traducción en este ámbito tiende a poseer un número mayor de inexactitudes y pérdidas del sentido o

del mensaje, que pueden provocar confusión en el espectador. A menudo se considera la traducción como una tarea sencilla y que cualquiera con conocimiento de un idioma específico puede realizar, ocasionando una infravaloración de esta actividad. No obstante, los profesionales y los estudiosos de la traducción sabemos que esta puede conllevar numerosas dificultades y dudas para traducir tan solo una palabra que puede variar según el espacio, la situación, el espectador, el momento o el impacto esperado, entre otras muchas variables.

Este trabajo se ha centrado en un área en concreto: la traducción del humor. Se trata de una de las cuestiones más complicadas de traducir, pues puede estar relacionada con la sociedad, la cultura, el contexto, sucesos presentes, sucesos pasados... y un sinfín de elementos más que exigen al traductor el perfecto conocimiento de todos ellos. Por otra parte, el humor también presenta una tipología específica a la que se debe atender a la hora de traducir. Su ardua dificultad conlleva ocasiones en las que no se puede traducir literalmente y se debe encontrar una nueva broma que no se desconecte con el contexto o realizar otra serie de cambios para que los espectadores en la lengua meta puedan entenderlo y pueda llegar a causar en ellos el mismo resultado que causa en los espectadores en la lengua original. El humor debe traducirse de manera que su resultado sea igual para todos los espectadores, por lo que implica a su vez creatividad e imaginación.

Finalmente, se ha elegido la serie *Friends* porque se considera una de las telecomedias más famosas de todos los tiempos y su influencia ha conseguido traspasar fronteras y épocas. Hoy en día, poca gente desconoce la serie *Friends*. Posteriormente, se ha escogido al personaje Joey Tribbiani. Este personaje se caracteriza por su humor irracional y en ocasiones disparatado que crea en ocasiones una serie de obstáculos para el traductor a la hora de buscar su traducción más adecuada. De esta manera, el objetivo de este Trabajo de Fin de Grado es analizar qué proceso se ha llevado a cabo para traducir el humor de este personaje con el fin de poder valorar, clasificar y entender su resultado, con la posibilidad de proponer soluciones alternativas de traducción que puedan considerarse más válidas.

3. Estado de la cuestión

3.1. La traducción audiovisual

Este trabajo tiene como punto de partida la traducción audiovisual. Esta disciplina se divide a su vez en numerosos ámbitos, como el campo del subtítulo en el que se va a basar este Trabajo de Fin de Grado. Por ello, es necesario comenzar con una definición de la traducción audiovisual. Sin embargo, resulta complicado encontrar una definición homogénea entre todos los autores y todas las definiciones, pues a menudo se define a través de sus componentes y productos. De esta manera, se ha decidido definir la traducción audiovisual a través de la definición del texto que trata: el texto audiovisual. Sokoli (2005) señala lo siguiente:

Las características que diferencian el texto audiovisual de otros textos se pueden resumir así:

- Recepción por dos canales, el acústico y el visual.
- Presencia significativa de elementos no verbales.
- Sincronización entre elementos verbales y no verbales,
- Transmisión por pantalla.
- Secuencia predeterminada de imágenes y sonido.

Estas características, condicionan su traducción (pp. 182-183).

Una vez definido el texto audiovisual, la traducción audiovisual se define como un proceso de transferencia desde la lengua original (LO) a la lengua meta (LM) de un texto audiovisual (Berber y Laaksonen, 2003).

Por último, tal y como recoge Zabalbeascoa (2001) en la siguiente figura, hay cuatro tipos de signo en el texto audiovisual:

Figura 1. Los cuatro tipos de signo del texto audiovisual.

Figura 2

Los cuatro tipos de signo del texto audiovisual

	Audio	Visual
Verbal	Palabras habladas y cantadas	Palabras escritas en pantalla
No Verbal	Música y efectos sonoros	Narración y descripción fotográfica

Fuente: (Zabalbeascoa, 2001, p. 115).

3.2. Los subtítulos

Para el análisis del texto audiovisual, es posible estudiar solo un elemento del texto. En este caso, se ha decidido estudiar el elemento verbal visual, es decir, los subtítulos (Sokoli, 2005). Así, en cuanto al subtitulado en la traducción audiovisual, Díaz Cintas (2003) recoge la siguiente definición:

El subtitulado se puede definir como una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía (cartas, pintadas, leyendas, pancartas...) o la pista sonora (canciones). Toda película subtitulada se articula, pues, entorno a tres componentes principales: la palabra oral, la imagen y los subtítulos (p. 32).

El subtitulado se considera más como una adaptación que como una traducción, pues está sujeto al cambio del registro oral al escrito y a la sincronización con la imagen y el tiempo (Díaz Cintas, 2001). También cabe mencionar la tipología del subtitulado. En primer lugar, el subtitulado **tradicional**, que puede darse en frases completas, el **reducido** o el **bilingüe**. En segundo lugar, el subtitulado simultáneo. En tercer lugar, el **intra lingüístico** y, por último, el **interlingüístico**. Este último es el que interesa para este Trabajo de Fin de Grado y que consiste en la transformación del mensaje de una lengua a otra, también denominado subtitulado por antonomasia (Díaz Cintas, 2001).

Para la creación del subtitulado, es necesaria la unión de varios profesionales: el **localizador**, el **traductor** y el **adaptador**. El **localizador** se encarga de la división de los diálogos originales en unidades para subtitular, además de determinar el tiempo de entrada y salida de cada subtítulo. El **traductor**, como su propio nombre indica, es el encargado de la traducción, pues es el que conoce las dos lenguas de trabajo (LO y LM). Por último, el **adaptador** (también denominado **ajustador**), reescribe la traducción literal del guion proporcionada por el traductor para condensarla y adaptarla a los requisitos de presentación y forma del subtítulo (Díaz Cintas, 2001). Volvemos al profesional del traductor, que en este campo también se considera el **subtitulador**. Díaz Cintas lo define como el: «profesional encargado de realizar los subtítulos tanto intra como interlingüísticos de una película» y considera que «el subtitulador tiene por meta la fructificación de lo que parece un contrasentido: que los subtítulos estén ahí, pero sin estarlo; un elemento completamente hialino a los ojos del espectador» (Díaz Cintas, 2001).

Finalmente, en la siguiente tabla se recogen las diferencias principales entre doblaje y subtulado que recoge Díaz Cintas (2003):

Figura 2. Tabla de las diferencias entre el doblaje y el subtulado.

Doblaje	Subtitulado
Caro	Barato
Pérdida del diálogo original	Respeto la integridad del diálogo original
Más laborioso y lento	Relativamente rápido
Pretende ser un producto doméstico	Fomenta el aprendizaje de idiomas
Las voces de los actores de doblaje pueden ser repetitivas	Mantiene las voces originales
Mejor para (semi) analfabetos y niños	Mejor para sordos e inmigrantes
Respeto la imagen del original	Contamina la imagen
Menos reducción del texto original	Mayor reducción del texto original
Permite la solapación (sic.) de diálogos (varios actores hablan a la vez)	No permite la solapación (sic.) de diálogos
Espectador puede centrarse en la imagen	Dispersión de la atención imagen + texto escrito + pista sonora original

Fuente: (Díaz Cintas, 2003).

3.3. El humor en la traducción

Como ya se ha mencionado, este trabajo de investigación y análisis se centra en un aspecto principal: el humor en la traducción. Para ello, Zabalbeascoa (2001) recoge la siguiente definición:

Humor (como elemento textual) como todo aquello que pertenece a la comunicación humana con la intención de producir una reacción de risa o sonrisa (de ser gracioso) en los destinatarios del texto. Desde este punto de vista, la relación entre humor y gracia es la de causa y efecto, aunque cabe puntualizar que el humor no es lo único que puede llegar a hacer gracia. El humor puede ser un ingrediente [...] (p. 255).

El traductor debe decidir la importancia del humor para su traducción. En la serie *Friends*, objetivo de análisis de este trabajo, la prioridad que supone el humor sería alta. Además de dicha relevancia, está la función y el tipo de humor, como por ejemplo, juegos

de lengua o estilo, conceptos, situaciones, estados de ánimo, ideologías, entre otros. Hablaríamos así de humor político, verde o escatológico, entre muchas otras categorías (Zabalbeascoa, 2001). Por otra parte, también dentro del concepto del humor aparece el chiste, divisible en «**internacional, cultural-institucional, nacional, lingüístico-formal, no verbal, paralingüístico y complejo**». Esta clasificación es fundamental para que el traductor pueda crear una estrategia de traducción adecuada (Zabalbeascoa, 2001). Sin embargo, el subtitulador o traductor también puede encontrarse en situaciones complejas como sucede en el caso de las series acompañadas por risas enlatadas, como es el caso de *Friends*. Estas situaciones pueden suponer un problema si el mensaje en español no se traduce de forma humorística, pues entrará en conflicto con las risas enlatadas y consecuentemente creará un desconcierto para el espectador. Por otra parte, también cabe mencionar que el humor no solo se basa en el mensaje escrito, sino que también puede apoyarse en la imagen y la actuación gestual de los actores (Díaz Cintas, 2001). De esta manera, la traducción del humor supone un estudio exhaustivo de todo el contexto y situación tanto de la comedia de situación, en nuestro caso, como del espectador. No obstante, en numerosas ocasiones nos encontramos con el hecho de que la traducción literal y la fidelidad extrema al original pueden llevar a la pérdida del *skopos* del humor, por lo que el subtitulador deberá reproducir el juego humorístico con otras palabras, lo que en ocasiones provocará el descontento de los espectadores (Díaz Cintas, 2001).

Por otra parte, Jana Cuéllar Irala y Andrea García-Falces Fernández (2004) recogen en un artículo titulado «Cultura y humor: traductores al borde de un ataque de nervios» publicado en *Linguax*, una clasificación de las estrategias de traducción para el humor. Esta clasificación se ha resumido en distintas tablas esquematizadas para una comprensión general y más visual:

1. Clasificación de los recursos humorísticos y las estrategias traductológicas según los referentes culturales mencionados.

1. Referentes culturales ajenos asimilados por la cultura meta.	
1ª estrategia:	Mantener la referencia.
2ª estrategia:	Explicitación.

2. Referencias a elementos culturales propios de la cultura de origen y ajenas al público meta.	
1ª estrategia:	Hiperonimia o generalización.
2ª estrategia:	Adaptación o naturalización. -De un referente ajeno. -De un referente asimilado con intención de aportar más naturalidad. -Sobretraducción o traducción sobreestimulada.
3ª estrategia:	Mantener la referencia.

2. Clasificación de las estrategias traductológicas según los elementos a los que se recurre para causar el efecto humorístico.

1. Chistes lingüísticos.
-Recae en recursos lingüísticos: polisemia, homonimia, cacofonía, etc. -Normalmente es inevitable alejarse del original.
2. Chistes visuales.
-Recae en efectos visuales. -Poco margen de maniobra para el traductor. -En términos generales, llega a todos sin distinción de nacionalidad, género, edad o raza.
3. Chistes sonoros.
-Basados en los acentos, la entonación, la música de la banda sonora, el ruido, etc. -El problema surge cuando la gracia depende principalmente del carácter extranjero. -Ejemplo de una posible estrategia: adaptación a otro idioma.
4. Chistes compuestos.
-Combinan varios de los factores anteriormente mencionados.

3. Clasificación de las estrategias traductológicas en caso de expresiones idiomáticas.

- Misma forma, mismo significado. Se trata principalmente de aquellas expresiones idiomáticas en la LM que se basan en la misma metáfora que la LO. Se debe tener precaución con el uso de calcos.
- Significado muy similar, unidades léxicas diferentes.

- Expresión con un significado distinto al original. Puede ser fruto de una mala interpretación del traductor o responder a intenciones conscientes. Se debe prestar atención a que no haya ningún error de coherencia y la expresión se integre en la escena de forma natural.
- Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada, mediante, principalmente, la expansión o la reducción.
- Omisión total (pp. 9-24).

4. Marco teórico

4.1. Teoría del *skopos*

Como apunta Moya Jiménez (2011) en el libro *Teoría, didáctica y práctica de la traducción*, esta teoría nace en Alemania en 1978 y cobra fuerza con la publicación en el año 1984 del libro *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción* de Reiss y Vermeer.

Según la teoría del *skopos*, no existe una única manera de traducir un texto en lengua original (LO), sino que esta dependerá del objetivo u objetivos que tiene el texto, lo que dará lugar a «diferentes estrategias traductorales» (p. 34). El principio de toda traducción yace en su finalidad, por lo que no se puede definir la traducción como un simple proceso de transformación lingüística, sino como una interacción compleja donde intervienen representantes de diferentes culturas. Así, la traducción no solo se ve influida por la función del texto original (TO) y de su efecto producido en los primeros lectores, sino que en cada caso se ve mediatizada por la finalidad de las funciones comunicativas que exija el encargo de traducción.

La relación entre el texto A y el texto B, es decir entre el TO y el texto meta (TM) es una relación de equivalencia cuando la función se mantiene entre el texto de partida y el final. Si esto no fuera así, se hablaría de una relación de adecuación. No obstante, en este caso, la finalidad de ambos textos es la misma: hacer reír a los espectadores.

4.2. Traducibilidad

Santana (2005) en «La traducción del humor no es cosa de risa: un nuevo estado de la cuestión» trata la traducibilidad del humor. En un número especial de la revista *Meta*

titulado «Humor et traduction: Humor and Translation», publicado en 1989, recoge las diferentes posturas entre distintos autores. Unos hablan de un concepto rígido de equivalencia y abogan por la intraducibilidad del humor. Otros señalan algunos ejemplos puntuales de humor traducibles que, analizados hoy, pueden ser fruto del azar. Como indica la autora «para que la investigación sobre la traducibilidad del humor dé sus primeros frutos es necesario [...]» que «se produzca un alejamiento del análisis de la unidad cómica representada por la palabra o la frase aisladas y se tome como unidad mínima el denominado “efecto humorístico”» (p. 838).

La misma autora, en el mismo documento, establece la relación entre el humor, la lengua y la cultura a partir de los trabajos de investigación sobre la traducción del humor en los años noventa. Indica:

Por una parte, figuran los artículos y contribuciones que afrontan la traducción del humor como un reto puramente lingüístico y aplican por tanto un método de igual naturaleza y, por otra, están los estudios que analizan el humor como fenómeno cultural. En la actualidad son pocos los enfoques exclusivamente lingüísticos o exclusivamente culturales, es más, parece estar fuera de toda duda que el humor depende tanto del idioma en el que se exprese como de la cultura en la que esté inmerso (p. 838).

Santana también recoge en su documento sobre bibliografía de la traducción del humor varias teorías lingüísticas, entre las que cabe mencionar la Teoría General del Humor Verbal, también conocida como *General Theory of Verbal Humor (GTVH)*, enunciada por Raskin y Attardo en 1991. Esta teoría se centra en un análisis estrictamente lingüístico de chistes. Definen el chiste como una unidad compuesta por seis parámetros o *Knowledge Resources* que serían: *Language* o material lingüístico necesario para verbalizar el chiste; *Narrative Strategy* o estructura narrativa del chiste; *Target*, persona o grupo que constituye el sujeto pasivo del chiste; *Situation*, los objetos, personas o instrumentos necesarios para su funcionamiento; *Logical Mechanism*, mecanismo de resolución de la incongruencia y *Script Opposition*, oposición entre dos guiones. Para que todo chiste funcione, según esta teoría, han de cumplirse dos requisitos. El primero, «la confluencia de dos o más guiones»; el segundo, «que dichos guiones estén contrapuestos o se solapen» (p. 841).

4.3. Teorías del humor

Torres (1999) clasifica las teorías del humor en tres categorías a partir de los autores filosóficos:

a) Teorías de la superioridad: defienden que toda experiencia humorística surge como manifestación del sentimiento de superioridad del hombre hacia otros.

b) Teorías de la descarga: consideran el humor como el efecto de una descarga de exceso de energía física.

c) Teorías de la incongruencia: consideran que todo humor se basa en el descubrimiento de una realidad o un pensamiento que resulta incongruente con lo que se esperaba.

Teoría de la incongruencia

En cuanto a la teoría de la incongruencia, Hickey (2000) en su artículo «Aproximación pragmlingüística a la traducción del humor» argumenta que a la hora de traducir textos humorísticos cuya semántica no tenga el resultado adecuado, dos principios son fundamentales. El primero es la incongruencia, es decir, la falta de adecuación o aquello que no se espera, que debe resolverse al final. El segundo y último, el análisis pragmlingüístico del original que muestra la base o la fórmula lingüística que produce la perlocución o efecto causado en el receptor.

Teoría de la superioridad

Como Llera señala, las teorías de la superioridad «se centran en lo que tiene la risa de arrebatado inmoral y arrogante, por lo que abordan el campo semántico de lo ridículo» (Llera, 2003). Henri Bergson publica *Le rire* en 1899 en el que indica que la risa no puede ser justa ni tampoco debe de ser buena, pues su objetivo es intimidar a la par que humilla (Bergson, 1930).

Thomas Hobbes (1983), en su obra *Leviatán* publicada en 1651, define la «gloria súbita» (*sudden glory*) como:

la pasión que da lugar a esos gestos llamados RISA, y es causada o por algún súbito acto propio que complace, o por la aprehensión de algo deformado en un otro, por comparación con lo cual hay súbita autoaprobación [...] mucha risa ante los defectos de los otros es un signo de pusilanimidad. Pues una de las labores propias de las grandes

mentes es ayudar y liberar a otros del desdén, y compararse a sí mismos solamente con los más capaces (p. 163).

Teoría de la descarga

Uno de los autores que abogan por esta teoría es Freud (1981), que en su obra *El chiste y su relación con lo inconsciente* de 1905 recoge que el buen humor puede llevar a debilitar la crítica y conlleva así al placer frente a la coerción. Cuanto más humor existe en una determinada situación, se exige un humor menos estricto. El humor y el chiste se intentan sustituir mutuamente en aquellas ocasiones en las que no existen ninguno de ellos para poder crear situaciones placenteras.

5. Objetivos y preguntas

El objetivo general de este trabajo es el análisis del humor del personaje Joey Tribbiani en la serie *Friends*. Los objetivos específicos y más detallados para llegar a este propósito principal consisten en responder a las siguientes preguntas del trabajo:

- ¿Qué tipo de humor se lleva a cabo?
- ¿Qué estrategia(s) se suele(n) recomendar para su traducción?
- ¿Qué estrategia se ha utilizado en la LM?
- ¿Este humor es traducible?
- ¿Hay alguna alternativa?

A través del estudio y la comprensión del procedimiento de traducción del humor en LO y su posterior resultado en LM, se puede proponer un análisis adecuado y coherente del humor de este personaje y, a su vez, comprobar si su propósito en LM es equivalente al de la LO.

6. Metodología del trabajo

En primer lugar, se ha hecho una profunda investigación de todos los temas que pueden llegar a tener una relación con el análisis del humor subtulado. De esta manera, se comienza con una investigación general sobre qué es la traducción audiovisual. Posteriormente, como se trata de un análisis en base a los subtítulos en inglés y en español, se ha realizado una documentación previa sobre la subtitulación en este campo. No

obstante, la cuestión principal de este trabajo reside en el humor; por ello, esta es la cuestión en la que más se ha profundizado, mediante el estudio de definiciones, teorías, clasificaciones y estrategias para la traducción. La información utilizada para este trabajo es principalmente primaria, pues las referencias se componen en su mayoría de libros, artículos de revistas sobre traducción y artículos de investigación. Sin embargo, también aparecen fuentes secundarias, como trabajos de análisis sobre documentos primarios.

A continuación, en el cuerpo del trabajo se analiza el humor del personaje Joey Tribbiani en la serie *Friends*. Para ello, se han escogido nueve escenas de diferentes temporadas y episodios; en ellas, aparece este personaje y su característico humor. Tras la recopilación de los subtítulos de estas escenas, tanto en inglés como en español, procede el análisis. Este tendrá distintas partes y partirá de toda la información establecida en el Estado de la cuestión y en el Marco teórico. La primera, identificará el elemento utilizado para causar humor en la LO, por ejemplo: elementos culturales, lingüísticos, visuales, entre otros. En segundo lugar, se indicará qué estrategia de traducción se recomienda según las tablas creadas a través del artículo de Jana Cuéllar y Andrea García-Falces. En tercer lugar, se identificará qué tipo de traducción se ha llevado a cabo realmente en la LM. La cuarta parte, indicará la traducibilidad del humor en ese caso concreto. Por último, en quinto lugar se indicará, según el caso, alguna alternativa posible a la establecida en la traducción de la lengua meta. Finalmente, se utilizará la siguiente plantilla de elaboración propia para el análisis de todas las escenas:

Elemento utilizado en LO:	
Estrategia recomendada para la traducción:	
Traducción de la LM:	
¿Traducibilidad?	
¿Alternativa?	

8. Cuerpo del trabajo

Análisis de escenas escogidas de *Friends*

Escena 1

La primera escena se ha escogido de la temporada 1 y se encuentra en el episodio 7. El título original del episodio es *The One with the Blackout* y su traducción oficial «El del apagón». El contexto es el siguiente: justo antes de este diálogo, Ross y Rachel están hablando. Ross está enamorado de ella pero Rachel no parece estarlo de él, aunque Ross está muy ilusionado y tiene una percepción distinta de la realidad. Joey, más realista, desilusiona a Ross (Crane y Kauffman, 1994).

Subtítulos en LO:

JOEY: It's never gonna happen.

ROSS: What?

JOEY: You and Rachel.

ROSS: What? Why not?

JOEY: Because you waited too long to make your move, and now you're in the **friend zone**.

ROSS: No, no, no. I'm not in the zone.

JOEY: Ross, you're mayor of the zone.

La traducción oficial:

JOEY: No pasará nunca.

ROSS: ¿El qué?

JOEY: Tú y Rachel.

ROSS: ¿Por qué no?

JOEY: Porque has esperado demasiado y ahora estás en la “**zona de los amigos**”.

ROSS: No lo estoy.

JOEY: Eres el alcalde de esa zona.

Tabla esquematizada:

Elemento utilizado en LO:	Referencias a elementos culturales propios de la cultura de origen y ajenas al público meta.
Estrategia recomendada	-Hiperonimia o generalización. -Adaptación o naturalización. -Mantener la referencia.

para la traducción:	
Traducción de la LM:	“Zona de los amigos”.
¿Traducibilidad?	Sí.
¿Alternativa?	Te ve como un amigo.

La referencia a un elemento cultural propio de la cultura de origen y ajena al público meta sería *friendzone*. El diccionario de Cambridge University lo define de la siguiente manera: “the state of being friends with someone when you would prefer a romantic or sexual relationship with them” (Cambridge Dictionary, s.f.). En español, no tenemos un término específico que se refiera a esto; por ello, se utiliza cada vez con más frecuencia el término en inglés directamente y sin ninguna traducción. El TM ha optado por realizar una traducción literal, utilizando un término que no se usa naturalmente en el español europeo. Tras una búsqueda detallada en Google, se ha observado que la mayoría de los resultados obtenidos al buscar «zona de amigos» redirigen a páginas de origen sudamericano. La Fundéu indica en la red social *Twitter*, como respuesta a una duda, que la traducción de este término sería «zona de amistad» (Fundéu, 2014). Un aspecto que hay que tener en cuenta es el momento en el que se tradujo esta escena. Aparece en la primera temporada, por lo que se trataría del año 1994. El término inglés no había llegado todavía a España con el auge que posee hoy en día, que le podría permitir incluso mantener la referencia en LO y en cursiva, pues, muy probablemente, el público en LM lo entendería.

En cuanto a una opción alternativa, esta podría ser «te ve como un amigo». No se consideraría ningún término como tal, sino que sería una breve explicación en español del término en inglés. La traducibilidad de esta frase es posible, aunque no exista ningún equivalente en español.

«“Zona de los amigos”.», cuenta con 21 caracteres y su posible alternativa, «Te ve como un amigo.», con 19 caracteres; además se eliminaría también «ahora estás en la». Finalmente, por menos caracteres, obtendríamos otra posible traducción del humor del personaje de *Friends*.

Escena 2

La segunda escena se encuentra en la temporada 8, en el episodio 19. Su nombre en LO es *Joey's interview's* y en LM «El de la entrevista de Joey». El contexto es el siguiente: Chandler va a regalar un reloj a Joey, que está muy emocionado por ello (Crane y Kauffman, 2002).

Subtítulos en LO:

Joey : How come you have two?

Chandler : Well this one's for you.

Joey : **Get out.**

Chandler : **No, I can't.** No no, listen, I, I know how much this means to you and I also know that this is about more than just jewelry, it's about you and me and the fact that we're best buds.

Subtítulos en LM:

Joey: ¿Cómo es que tienes dos?

Chandler: Bueno, esta es para ti.

Joey: ¡**Anda ya!**

Chandler: **No, no puedo.** Sé que esto significa mucho para ti. Y que no se trata solo de joyería. Se trata de ti y de mí, y del hecho de que somos buenísimos colegas.

Tabla esquematizada:

Elemento utilizado en LO:	Expresión idiomática.
Estrategia recomendada para la traducción:	-Misma forma, mismo significado. -Significado muy similar, unidades léxicas diferentes. -Expresión con un significado distinto al original. -Uso de una expresión no idiomática en el texto de llegada. -Omisión total.
Traducción de la LM:	¡Anda ya! No, no puedo.
¿Traducibilidad?	Complicada.
¿Alternativa?	-Omisión de «No, no puedo». -Cambio de broma.

En este caso, la traducción en la LM ha obviado un error. En la LO, la expresión *get out* tiene varios significados, y en este caso se hace uso de dos:

-“To leave a closed vehicle, building, etc”.

-“Said when you do not believe or agree with what someone is saying”.

(Cambridge Dictionary, s.f.)

Joey dice: *get out*, sonriéndole y con cara de ilusión a Chandler, por lo que se nota claramente en pantalla que se trata de la segunda definición. Chandler le responde con un tono nervioso e incómodo: *No, I can't*, por lo que respondería según la primera definición. El espectador en LO lo entenderá y probablemente se reirá ante este juego de palabras. Sin embargo, el espectador en LM no lo entenderá, ya que Chandler responde con un «No, no puedo» que parece no tener sentido en esa frase, pues da a entender que no le va a dar el reloj pero luego sí se lo da. La traducibilidad es realmente complicada y habría que cambiar totalmente la broma para que tuviera sentido en español. A mi juicio, la traducción del humor no se realiza con éxito en esta escena. El espectador en LM no entiende lo que acaba de suceder. Una posible alternativa podría ser la omisión de esta broma o, incluso, cambiar el texto completamente por otra broma, aunque no estuviese relacionada con el original o con alguna frase de relleno.

Escena 3

La tercera escena aparece en la temporada 6, episodio 18: *The One Where Ross Dates a Student*, «En el que Ross sale con una estudiante». El contexto es el siguiente: Joey y Chandler hablan sobre un castin al que Joey va a asistir (Crane y Kauffman, 2000).

Subtítulos en LO:

Joey: Listen, the last day of auditions is Thursday, okay, so I gotta get in there by Thursday. Okay, just remember Thursday. Thursday, can you remember Thursday?

Chandler: Yeah, so, Tuesday?

Joey: **Thursday! Look, if you need help remembering just think of it like this: the third day. All right, Monday, one-day, Tuesday, two-day, Wednesday, when? huh? what day? Thursday! The third day, okay?**

Chandler: Thank you.

Subtítulos en LM:

Joey: El último día es el jueves. Como máximo el jueves. Acuérdate. Jueves, ¿te acordarás?

Chandler: ¿El martes?

Joey: ¡Jueves! Recuérdalo así: el tercer día, ¿vale? Lunes, día uno. Martes, día dos. Miércoles, ¿qué día? ¡Jueves! El tercer día, ¿vale?

Chandler: Gracias.

Tabla esquematizada:

Elemento utilizado en LO:	Chiste sonoro.
Estrategia recomendada para la traducción:	Adaptación a otro idioma.
Traducción de la LM:	Traducción literal.
¿Traducibilidad?	Complicada.
¿Alternativa?	No es necesaria.

El problema de la traducción del humor en esta escena es que se basa en la entonación y en el juego de palabras que existe en inglés.

Monday como *one day*, *Tuesday* como *two day*, *Wednesday* no rima con la palabra *third* pero sí con *what*? Así, ese día se ignoraría y finalmente estaría *Thursday*, que rima con *third day*. También, juega con la confusión que existe en el idioma meta con *Tuesday* y *Thursday*, que a menudo se confunden por tener una pronunciación muy similar. Este tipo de confusión suele surgir más en los niños al aprender los días de la semana. Por ello, como Joey es un personaje muy infantil, este tipo de broma es perfecta para él.

Podría provocar la risa del espectador en LM gracias al tipo de personaje que es Joey, que suele tener bromas absurdas y que no tienen sentido para el resto de los personajes, de ahí que se pueda conseguir la risa en el espectador a través de considerar jueves como el tercer día de la semana. Sin embargo, en la traducción en LM le falta la parte de la rima con las palabras que le da un sentido completo a la broma. Aun así, el espectador puede escuchar la rima en la LO mientras lee los subtítulos en la LM (en el caso de que lo viese en esa modalidad) y entender que debe ser una broma difícil de traducir, aunque ya pierde toda la gracia completa que provoca en la LO.

La traducibilidad total es muy complicada, porque la pronunciación de la traducción no acompaña de la misma manera en las dos lenguas. En cuanto a las posibles alternativas, a mi juicio, es difícil encontrar una alternativa que mantenga la broma y consiga el juego de la pronunciación al mismo tiempo. Si bien el humor no se consigue en su totalidad, una parte de él sí que se transmite al espectador en LM. Como conclusión, mantendría la traducción tal y como está.

Escena 4

The One with Monica's Thunder, o «El de la noche de Mónica», el capítulo 1 de la temporada 7. El contexto es el siguiente: Joey aparece disfrazado de adolescente, con un atuendo bastante gracioso que se compone de unos calzoncillos que se sobresalen por los pantalones, una camiseta de baloncesto demasiado corta y un gorro ajustado. Su posición, con la mano en los bolsillos, parece agresiva y defensiva a la par (Crane y Kauffman, 2000)

Subtítulos en LO:

Joey : **'Sup? 'Sup, dude?**

Chandler : Take whatever you want, just please don't hurt me.

Joey : So, you're playing a little Playstation, huh? **That's whack. Playstation is whack. 'Sup with the whack Playstation, 'sup?** Huh? Come on, am I nineteen or what?

Chandler : Yes, on a scale from one to ten, ten being the dumbest a person can look, you are definitely nineteen.

Subtítulos en LM:

Joey: **¿Qué pasa? ¿Qué pasa, tronco?**

Chandler: Llévate lo que quieras, no me hagas daño.

Joey: Jugando a la PlayStation, ¿eh? **¿Cómo flipa! La PlayStation es un alucine. ¡Hay que ver cómo flipa la PlayStation!** Venga, ¿tengo 19 o qué?

Chandler: Es una escala del uno al diez, si el diez es lo más tonto que puedas parecer sin duda tú eres un 19.

Tabla esquematizada:

Elemento utilizado en LO:	Referencias a elementos culturales propios de la cultura de origen y ajenas al público meta.
Estrategia recomendada para la traducción:	-Hiperonimia o generalización. -Adaptación o naturalización. -Mantener la referencia.
Traducción de la LM:	¿Qué pasa? ¿Qué pasa, tronco? ¡Cómo flipa! La PlayStation es un alucine. ¡Hay que ver cómo flipa la PlayStation!
¿Traducibilidad?	Sí.
¿Alternativa?	No es necesaria.

Considero que la traducción realizada en LM es muy adecuada y consigue el objetivo de la LO. La LO utiliza expresiones como *'sup* o *whack*, cuyo carácter es informal y proviene de la jerga inglesa. Este tipo de vocabulario no lo utilizaría un adulto como Joey, pero este considera que un adolescente de 19 años sí lo haría. En esta escena, la gracia se ve apoyada por elementos visuales: Joey con un atuendo muy gracioso de adolescente rebelde. Además de su aspecto físico, la manera en la que habla también es cómica y permite al espectador comprender mejor lo que Joey está intentando hacer: intentar imitar a un adolescente. Si bien la traducción no es literal, una traducción «literal» (ya que *whack* puede tener muchas definiciones) quedaría extraña e incompleta en español: «Eso es una locura. La Playstation es una locura. ¿Qué pasa con la Playstation? ¿Qué pasa?». La traducción realizada se trata de una adaptación al español que queda mucho más natural en la LM y, además, sería propia de un adolescente, sobre todo en el año en el que se realizó la traducción.

Finalmente, esta broma es traducible, como se ha comprobado, y no es necesaria ninguna posible alternativa, pues la que se establece es adecuada y cumple con los mismos objetivos de la LO.

Escena 5

The One Where Chandler Doesn't Like Dogs, «En el que a Chandler no le gustan los perros», temporada 7, episodio 8. El contexto es el siguiente: Joey y Rachel y los demás hablan sobre un chico que a Rachel le gusta. Joey quiere saber si al chico le gusta realmente Rachel (Crane y Kauffman, 2000).

Subtítulos en LO:

Joey: The question, Rachel, is this: does he like you? Otherwise, it's just a **moo point**.

Rachel: Uh, Joe — a moo point?

Joey: You know, like a cow's opinion. It doesn't matter. It's moo.

Rachel: Have I been living with him too long, or did all that just make sense?

Subtítulos en LM:

Joey: La cuestión es: ¿tú le gustas a él? Porque si no le gustas, es una **cuestión “mu”**.

Rachel: ¿Una cuestión “mu”?

Joey: Sí. Es como la opinión de una vaca. Ya sabes, que no importa. Es “mu”.

Rachel: ¿Llevo demasiado viviendo con él o eso tiene sentido?

Tabla esquematizada:

Elemento utilizado en LO:	Chiste sonoro.
Estrategia recomendada para la traducción:	Adaptación a otro idioma.
Traducción de la LM:	Adaptación de la onomatopeya de la vaca.
¿Traducibilidad?	Complicada.
¿Alternativa?	No es necesaria.

En este caso, se ha optado por realizar una adaptación a la LM. Se utiliza un humor que no es exclusivo de la LO, sino que sigue teniendo sentido en la LM. La vaca no es un animal exclusivo de la LO, ya que también se encuentra en la LM. La onomatopeya utilizada para el mugido de vaca o buey en castellano, según la Fundéu, es «¡muuu, muuu!» (Fundéu BBVA, 2011). Una de las razones por las que se puede no haber utilizado esta onomatopeya completa en los subtítulos es la limitación de caracteres.

No obstante, en LO también hay otro aspecto que no se ha podido traducir en la LM. Cuando Joey dice *moo point*, realmente quiere decir *moot point*, pero no domina la expresión y la confunde con el sonido típico de las vacas. Se trata de un *malapropism* en la gramática inglesa: “The mistaken use of a word in place of a similar-sounding one,

often with an amusing effect (e.g. ‘dance a flamingo’ instead of flamenco)” (Oxford Dictionary, s.f.). *Moot point* significa: “A question about which there is debate or doubt” (Diccionario Collins, s.f.). El significado de *moot point* no tiene sentido para este contexto, ya que Joey quiere decir que no tiene importancia y que es una pérdida de tiempo hablar de ello. Probablemente, el espectador en LO entiende la gracia de que Joey haya podido crear *moo point* a través de *moot point* porque nunca haya entendido realmente la expresión correcta y le haya querido dar él mismo su propio significado. Sin embargo, sigue haciendo gracia en LO porque se trata de una expresión que Joey se ha inventado y es algo muy típico de este personaje.

El *malapropism* coloca al traductor en una situación complicada y angosta. Tal situación puede llegar a ser más frecuente según qué tipo de obras. Offrod (1990), en su obra *Translating Shakespeare’s World Play* realizó un estudio sobre este fenómeno gramatical en la traducción de las obras de Shakespeare al francés y formuló seis estrategias: «no tener en cuenta el juego de palabras, imitar la técnica de Shakespeare, priorizar el significado superficial, priorizar el significado subyacente, incluir los dos significados y crear un juego de palabras distinto» (Sanderson, 2009, p. 75).

Finalmente, la traducibilidad total de esta broma es complicada, porque no existe ninguna expresión en español con la que se pueda jugar con su pronunciación que sea similar a la onomatopeya de una vaca y que, además, tenga un significado parecido a este. Aun así, al espectador en LM le causa gracia esta expresión que Joey se inventa, aunque desconozca que en su LO, la broma tiene un doble sentido, por lo que no sería necesaria otra alternativa.

Escena 6

The One With The Baby Shower, «El de la fiesta del bebé», el episodio 20 de la temporada 8. El contexto es el siguiente: Joey, Chandler y Ross están jugando a un juego inventado, denominado en inglés como *Bamboozled*. Las preguntas las ha creado Joey, lo que explica la falta de sentido o coherencia en las respuestas (Crane y Kauffman, 2002).

Subtítulos en LO:

Joey: Excellent! Let’s play Bamboozled! Chandler, you’ll go first. What is the capital of Colombia?

Chandler: **Bogota.**

Joey: **It's Ba-go-ta**, but close enough. Now, you can either pass your turn to Ross or pick a Wicked Wango card.

Subtítulos en LM:

Joey: ¡Excelente! ¡A jugar! Chandler, tú vas primero. ¿Cuál es la capital de Colombia?

Chandler: **Bogotá**.

Joey: **Se pronuncia Bógota**, pero lo aceptamos.

Tabla esquematizada:

Elemento utilizado en LO:	Chiste sonoro.
Estrategia recomendada para la traducción:	Adaptación a otro idioma.
Traducción de la LM:	Bogotá, Bógota.
¿Traducibilidad?	Sí.
¿Alternativa?	No es necesaria.

En este caso se ha utilizado una adaptación o naturalización en la LM. En el inglés norteamericano, al igual que en el español, existen distintos acentos según la zona geográfica. El chiste sonoro de la LO se basa en las distintas pronunciaciones para la capital de Colombia. La adaptación en la LM es muy eficaz e ingeniosa, pues se cambia la tilde y así también su pronunciación. En la LM puede extrañar un poco al espectador que alguien diga «Bógota», sin embargo, hablamos de Joey, un personaje cuyo humor se basa en comentarios sin sentido y un tanto alocados. Por lo tanto, sí hay opción de traducir esta broma y, a mi juicio, es una opción muy acertada.

Escena 7

The One Where Joey Speaks French, «El de cuando Joey habla francés», temporada 10, episodio 13. El contexto es el siguiente: Joey pide ayuda a Phoebe para un castin en el que tiene que hablar en francés. Phoebe sabe francés pero Joey no (Crane y Kauffman, 2004).

Subtítulos en LO:

Phoebe: All right, it seems pretty simple. Your first line is “My name is Claude”, so, just repeat after me. “Je m'appelle Claude”.

Joey: **Je de coup Clow.**

Phoebe: Well, just... let's try it again.

Joey: Ok.

Phoebe: Je m'appelle Claude.

Joey: **Je depli mblue.**

Phoebe: Uh. It's not... quite what I'm saying.

Joey: Really? It sounds exactly the same to me.

Phoebe: It does, really?

Joey: Yeah.

Phoebe: All right, let just try it again. Really listen.

Joey: Got it.

Phoebe: Je m'appelle Claude.

Joey: **Je te floupe Fli.**

Phoebe: Oh, mon Dieu!

Joey: **Oh, de fuff!**

Subtítulos en LM:

Phoebe: Bien, parece bastante fácil. Tu primera frase es “Me llamo Claude”. Repite después de mí.

Joey:

Phoebe: Vale intentémoslo de nuevo.

Joey: Bueno.

Phoebe:

Joey:

Phoebe: No es exactamente lo mismo que estoy diciendo.

Joey: ¿En serio? Suena exactamente igual.

Phoebe: ¿Sí? ¿En serio?

Joey: Sí.

Phoebe: Intentémoslo de nuevo.

Joey: Vale.

Phoebe: Escucha bien.

Joey: Vale.

Phoebe:

Joey:

Phoebe:

Joey:

Tabla esquematizada:

Elemento utilizado en LO:	Chiste sonoro.
Estrategia recomendada para la traducción:	Adaptación a otro idioma.
Traducción de la LM:	Ninguna traducción, no se han utilizado subtítulos siquiera. Se ha dejado igual.
¿Traducibilidad?	No.
¿Alternativa?	No es necesaria.

El elemento extranjero utilizado en este chiste sonoro representa extranjería para ambas culturas, pues hace alusión a un tercer país: Francia. La pronunciación que realiza Joey es inventada, por lo que realmente no se puede traducir. En el caso de la LO, se ha optado por transcribir la pronunciación a subtítulos basados en la pronunciación. Sin embargo, en el caso de la LM se ha optado por ni siquiera transcribir esta pronunciación. Las razones para ello pueden ser la reducción de los costes de subtitulación y eficacia y el ahorro de trabajo que dan lugar al mismo resultado que en la LO. Aunque el espectador no entienda el francés, los gestos de Phoebe y el hecho de que le pida a Joey que lo repita de nuevo, dan a entender que lo que Joey está diciendo no es francés, sino que es inventado. Además, este humor no se puede traducir, ya que hace referencia a una lengua tercera, independiente totalmente en este caso de la LO y de la LM y su traducción no tendría ningún sentido. Por último, me parece una opción adecuada el no transcribir siquiera las intervenciones de Joey, ya que no son necesarias y es una estrategia eficaz.

Escena 8

The One with Rachel's Crush, «El de la **chaladura** de Rachel», temporada 4, episodio 13. El contexto es el siguiente: Rachel está pidiendo consejo a Phoebe y Joey sobre cómo ligar con un chico que le gusta (Crane y Kauffman, 1998).

Subtítulos en LO:

Rachel: I don't even know how I would go about it.

Joey: Oh oh oh, what I do is uh, I look a woman up and down and I say, "**Hey, how you doin...**"

Phoebe: Oh, please.

Joey: Hey! How you doin...

Subtítulos en LM:

Rachel: No sabría qué decirle.

Joey: Yo miro a las mujeres de arriba abajo y les digo: “**Eh. ¿Qué tal?**”

Phoebe: ¡Por favor!

Joey: Eh. ¿Qué tal?

Tabla esquematizada:

Elemento utilizado en LO:	Referencias a elementos culturales propios de la cultura de origen y ajenas al público meta.
Estrategia recomendada para la traducción:	-Hiperonimia o generalización. -Adaptación o naturalización. -Mantener la referencia.
Traducción de la LM:	Eh. ¿Qué tal? «El de la chaladura de Rachel».
¿Traducibilidad?	Sí.
¿Alternativa?	

La estrategia utilizada en la LM es la adaptación o naturalización. *How you doin'*, es una frase que utiliza una contracción del verbo *do* en el presente continuo. En el inglés formal no se utiliza las contracciones, pero sí en el informal, como es el caso de esta conversación entre amigos que se da lugar en esta escena.

La traducibilidad es posible y además necesaria, ya que, sin la traducción, el público el LM, casi con total seguridad, no lo entendería. El original no se trata de una frase que se utilice con frecuencia en español, por lo que su significado queda reservado a aquellos que conozcan la lengua inglesa. Por otra parte, no utiliza ningún elemento cultural existente únicamente en la LO, sino que es una frase que introduce una posible conversación posterior y que en español tiene la misma función. Además, la traducción de esta frase es crucial dentro de esta serie, ya que es la frase que caracteriza a este personaje. A mi juicio, no considero necesaria otra alternativa ya que me parece una decisión adecuada, siempre y cuando se mantenga igual durante toda la serie. Al igual que caracteriza al personaje en la LO, debe caracterizarlo de la misma manera en la LM.

Finalmente, en esta escena también cabe mencionar la traducción del título: «El de la **chaladura** de Rachel». «Chaladura» es una palabra poco utilizada en el español castellano y más aún como traducción de *crush*. *Crush* tiene distintos significados pero al que hace referencia en el título es el siguiente: “If you have a crush on someone, you are in love with them but do not have a relationship with them” (Diccionario Collins, s.f.). El término *crush* se utiliza con mucha frecuencia en la actualidad, sobre todo por los jóvenes (Victoria, s.f.). Actualmente, se podría mantener la referencia en inglés, al igual que pasaría hoy con el término *friend zone* denominado anteriormente, y la gran mayoría del público en LM lo entendería, sobre todo si se trata de una serie dirigida principalmente a adolescentes. La traducción de «chaladura» no termina de transmitir la idea relacionada con el amor que tiene realmente la definición del término en inglés.

Escena 9

The One with Rachel's Inadvertent Kiss, «El del accidental beso a Rachel», temporada 5, episodio 17. El contexto es el siguiente: desde la ventana del piso de Mónica se ve la ventada del nuevo piso de Ross. Joey está hablando por signos con Ross cuando ve a una chica en otro piso que le parece muy atractiva y le hace su famoso *How you doin'?* por señas (Crane y Kauffman M, 1999).

Subtítulos en LO:

Joey: Very funny Ross. Very lifelike and funny. Okay. Oh, no, no, no. I wasn't waving at you, lady. Whoa, maybe I was. Hey, Monica, this totally hot girl in Ross' building is flirting with me.

Mónica: Get in there man. Flirt back. Mix it up.

Joey: Yeah, I'm down with that. Okay, here goes. **How... you... a-doing?!**

Subtítulos en LM:

Joey: Muy gracioso Ross. Muy verosímil y gracioso. No, no. No la saludaba a usted, señora. O quizá sí. ¡Eh! Mónica, una tía buena del bloque de Ross tontea conmigo.

Mónica: Adelante, tío. Tontea tú.

Joey: Sí, estoy en ello. Vale, allá voy. **Hola... ¿qué... tal?**

Tabla esquematizada:

Elemento utilizado en LO:	Chiste visual.
Estrategia recomendada para la traducción:	No suelen suponer ningún problema.
Traducción de la LM:	Hola... ¿qué... tal?
¿Traducibilidad?	Sí.
¿Alternativa?	Eh, ¿qué tal?

El problema de esta broma se encuentra en que se basa en la interpretación de los signos visuales de Joey Tribbiani de su propio mensaje. Para definir *how*, levanta la palma de la mano; para *you*, señala a la mujer con el índice; para *doin'* hace un movimiento circular con las dos manos. A la hora de traducirlo por «hola, ¿qué tal?», el signo que realiza para *you* queda sin ningún equivalente absoluto en la traducción. Sin embargo, resulta complicado pensar en alguna fórmula introductoria equivalente a su *how you doin'?* que incluya la palabra «tú». El uso de los pronombres personales en castellano es poco frecuente y en este tipo de frases introductorias a una conversación no se suelen utilizar. Sin embargo, el único inconveniente que se puede sacar de esta traducción es que se ha utilizado una traducción distinta a la común. En la escena anterior, la nueve, podemos observar que esta misma fórmula se ha traducido por: «Eh. ¿Qué tal?». *How you doin'?* es una frase muy famosa y sin duda caracteriza al personaje de Joey. Si siempre se utiliza la misma frase en la LO, debería utilizarse siempre en la LM para que sea igual de característica del personaje en LO que en LM. Por último, el signo visual utilizado para

how es similar al que se usa para saludar, de ahí que la traducción de «hola» sea muy adecuada, pero sería igual de acertada que la traducción de «eh». De esta manera, el traducir «eh» por *how* sería igual que la traducción ya existente de «hola» por *how*.

Este chiste es traducible, pues los elementos visuales utilizados no piden ningún conocimiento cultural. El humor visual suele basarse en imágenes con referentes culturales que pueden evocar imágenes o escenas de otras películas, por ello «no debemos pensar que la imagen y la música son universalmente interpretables de la misma manera para todos los espectadores de todo el mundo» (Zabalbeascoa, 2001, p. 260).

9. Conclusiones y propuestas

Este Trabajo de Fin de Grado ha consistido en el análisis del humor del personaje Joey Tribbiani en la serie *Friends*. A modo de conclusión, se puede señalar que el tipo de humor utilizado en esta serie no es sencillo de traducir, pues como se pueden observar en los ejemplos mencionados en el cuerpo de este trabajo, se hacen uso de elementos visuales, sonoros y culturales que pierden la gracia si se traducen literalmente a la LM, que en este caso sería el español. El traductor puede optar por distintas opciones, como la adaptación o la naturalización, mantener la referencia, obviar partes del discurso, entre otras muchas opciones, las cuales permitirán al espectador de la LM no perder en su totalidad la gracia del chiste o, incluso en algunas ocasiones, reírse de un humor que puede llegar a crear el propio traductor de la versión meta. También, hay que tener en cuenta que se ha tratado una comedia de situación que comenzó en el año 1994 y terminó en el 2004. Actualmente, nuestra sociedad del presente entendería muchos chistes de la serie si se mantuvieran en su LO gracias a los efectos y consecuencias de la globalización y la difusión de la lengua inglesa. Sin embargo, la sociedad en los años de esta serie y los traductores que la tradujeron en su momento no se encontraban en esta misma situación. Se podría argumentar que hoy en día los anglicismos léxicos forman parte cotidiana de la lengua española y su uso es cada vez más frecuente, sobre todo en el lenguaje hablado y en aquellos usuarios con un nivel de educación superior. Aparecen en distintos ámbitos, no solo en conversaciones personales entre particulares, sino también en los anuncios y en el periodismo, donde parecen gozar de cierto prestigio frente al español. El DRAE recoge veintiséis anglicismos, como bar, golf o bikini, cuyo uso está ya realmente generalizado en España. En la mayoría de los anglicismos existe un equivalente en español, en concreto, en un 73,3 % de los casos (Bouwman, 2017). La globalización tiene sus repercusiones en

todas las esferas de la sociedad y, como se acaba de indicar, el lenguaje es una de ellas. La lengua inglesa se encuentra en auge y lucha contra otros idiomas, como el español, incluso dentro de sus propias fronteras. Por ello, cabe mencionar que el fenómeno de la globalización puede traer consigo la pérdida de aquellos elementos considerados como propios dentro de una cultura debido a la imposición de otras culturas consideradas, en algunas ocasiones, como superiores. De este modo, debido a la imposición del inglés, la lengua española se debilita.

En relación con el cuerpo del trabajo, resulta complicado afirmar categóricamente que una traducción es errónea, puesto que las circunstancias y el contexto de los años de esta traducción eran muy distintas a las actuales y, sobre todo, porque aún soy una estudiante de Traducción e Interpretación y no tengo ni la experiencia ni la práctica que tendrían los profesionales que tradujeron en su día *Friends*. A través de este trabajo de investigación, he querido que el lector intentase entrar en la cabeza del traductor y, al basarme en las estrategias mencionadas que podrían ser útiles para la traducción del humor establecidas por Jana Cuéllar Irala y Andrea García-Falces Fernández, hacer reflexionar sobre su idoneidad en ese momento y sobre otras posibles alternativas. En la actualidad, nuestra sociedad demanda cada vez más series y más películas de diversos géneros, entre los que está el humor. Sin embargo, el gran desarrollo del ámbito cinematográfico trae consigo la demanda de una mayor rapidez en la producción de subtítulos y adaptaciones a otros idiomas, lo que puede influir negativamente en el resultado. A mi juicio, es fundamental que se intente, en la medida de lo posible, la correcta traducción del humor mediante las técnicas que sean necesarias; solo así el espectador, cualquiera que sea su LM, podrá disfrutar de la comedia. En un mundo de diferencias e intolerancias en el que vivimos, quizá la risa sea lo único que nos una.

10. Bibliografía

- Antena3. (22 de septiembre de 2017). Se cumplen 23 años del estreno de 'Friends'. *Antena3 noticias*. Recuperado de https://www.antena3.com/noticias/sociedad/se-cumplenn-23-anos-del-estreno-de-friends_2017092259c5165c0cf2c760c1035d2f.html [última consulta: 08/02/2019].
- BBC Mundo. (28 de mayo de 2014). 10 cosas que quizás no sabía de Friends a 10 años de su final. *BBC*. Recuperado de https://www.bbc.com/mundo/noticias/2014/05/140528_cultura_friends_diez_años_fin_mxa [última consulta: 08/02/2019].
- Berber, D. y Laaksonen, M. (2003): E/le y traducción audiovisual. *Actas del XIV Congreso Internacional de la ASELE* (pp. 859-869). Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/14/14_0860.pdf. [última consulta: 17/11/2018]
- Bergson, E. (1930). *La risa: ensayo sobre la significación de lo cómico*. Valencia: Prometeo.
- Bouwman, J. (6 de septiembre de 2017). *Los anglicismos léxicos en el español peninsular actual: norma y uso*. Recuperado de https://theses.uhn.ru.nl/bitstream/handle/123456789/4969/Bouwman%2C_Janke_A.J._1.pdf?sequence=1 [última consulta: 20/01/2019].
- Britannica, L. e. (s.f.). *Friends*. Recuperado de <https://www.britannica.com/topic/Friends> [última consulta: 02/01/2019].
- Cambridge Dictionary. (s.f.). *Friendzone*. Recuperado de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/friendzone> [última consulta: 28/12/2018].
- Cambridge Dictionary. (s.f.). *Get out*. Recuperado de <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/get-out> [última consulta: 28/12/2018].
- Cambridge Dictionary. (s.f.). *Sitcom*. Recuperado de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/sitcom> [última consulta: 28/12/2018].

- Cavestany, J. (23 de noviembre de 1997). Llega a España el mundo de 'Friends'. *El País*. Recuperado de https://elpais.com/diario/1997/11/23/radiotv/880239602_850215.html [última consulta: 08/02/2019].
- Crane D. y Kauffman M. (1994). El del apagón [Capítulo de serie de televisión], *Friends*. Warner Bros.
- Crane D. y Kauffman M. (1998). El de la chaladura de Rachel [Capítulo de serie de televisión], *Friends*, Warner Bros.
- Crane D. y Kauffman M. (1999). El del accidental beso a Rachel [Capítulo de serie de televisión], *Friends*, Warner Bros.
- Crane D. y Kauffman M. (2000). En el que Ross sale con una estudiante [Capítulo de serie de televisión], *Friends*, Warner Bros.
- Crane D. y Kauffman M. (2000). El de la noche de Mónica [Capítulo de serie de televisión], *Friends*, Warner Bros.
- Crane D. y Kauffman M. (2000). En el que a Chandler no le gustan los perros [Capítulo de serie de televisión], *Friends*, Warner Bros.
- Crane D. y Kauffman M. (2002). El de la entrevista de Joey [Capítulo de serie de televisión], *Friends*, Warner Bros.
- Crane D. y Kauffman M. (2002). El de la fiesta del bebé [Capítulo de serie de televisión], *Friends*, Warner Bros.
- Crane D. y Kauffman M. (2004). El de cuando Joey habla francés [Capítulo de serie de televisión], *Friends*, Warner Bros.
- Cuéllar, J., y García-Falces, A. (mayo de 2004): Cultura y humor: traductores al borde de un ataque de nervios. *Linguax*. Vol. 2, 9-24. Recuperado de <https://revistas.uax.es/index.php/linguax/article/view/491> [última consulta: 13/11/2018].
- Díaz Cintas, J. (2001). *La traducción audiovisual*. Salamanca: Ediciones Almar.
- Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación Inglés-Español*. Barcelona: Ariel Cine.
- Diccionario Collins. (s.f.). *Definición de crush*. Recuperado de <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/crush> [última consulta: 30/12/2018].

- Diccionario Collins. (s.f.). *Moot point*. Recuperado de <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/moot-point> [última consulta: 30/12/2018].
- Freud, S. (1981). *El chiste y su relación con lo inconsciente*. Madrid: Alianza.
- Friends Fandom. (s.f.). *Friends Wiki*. Recuperado de https://friends.fandom.com/es/wiki/Chandler_Bing [última consulta: 18/01/2019].
- Friends Fandom. (s.f.). *Friends Wiki*. Recuperado de https://friends.fandom.com/es/wiki/Joey_Tribbiani [última consulta: 18/01/2019].
- Friends Wiki. (s.f.). *Phoebe*. Recuperado de <https://friends.fandom.com/es/wiki/Phoebe> [última consulta: 18/01/2019].
- Fundéu. (11 de enero de 2014). *Twitter*. Recuperado de <https://twitter.com/fundeu/status/421936267941527552?lang=es> [última consulta: 13/02/2019].
- Fundéu BBVA. (17 de junio de 2011). *¡Tatatachán: 95 onomatopeyas!* Recuperado de <https://www.fundeu.es/escribireninternet/tatatachan-95-onomatopeyas/> [última consulta: 27/12/2018]
- García-Saavedra, M. T. (2002) ¿Traduces o localizas? La localización, futuro y presente de la traducción. En C. Europea y A. EFE (org.). *Actas del I Congreso Internacional «El Español, Lengua de Traducción»*. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/029_garcia.pdf [última consulta: 11/11/2018].
- Hecker, P. (22 de septiembre de 2014). A diez años del final de “Friends”, la serie todavía factura millones. *El Cronista*. Recuperado de <https://www.cronista.com/negocios/A-diez-anos-del-final-de-Friends-la-serie-todavia-factura-millones-20140922-0030.html> [última consulta: 08/02/2019].
- Hickey, L. (2000). *Aproximación pragmatolingüística a la traducción del humor*. Recuperado de <https://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/hickey.htm> [última consulta: 19/11/2018].
- Hobbes, T. (1983). *Leviatán*. Madrid: Editora Nacional.
- Jiménez, V. M. (2011). Teorías Contemporáneas Traductológicas. En I. P. Febles, K. S. Trujillo, S. B. Utrera, A. B. Medina, & V. M. Jiménez, *Teoría, didáctica y práctica de la traducción* (pp. 17-47). A Coruña: Netbiblo, S.L.

- La razón. (7 de mayo de 2018). 'Friends Fest' llega a España, con recreaciones para los fans de la mítica serie. *La razón*. Recuperado de <https://www.larazon.es/tv-y-comunicacion/tv-news/friends-fest-llega-a-espana-con-recreaciones-para-los-fans-de-la-mitica-serie-BK18308898> [última consulta: 08/02/2019].
- Llera, J. A. (2003). Una aproximación interdisciplinar al concepto de humor. *Revista de la Asociación Española de Semiótica*. (12), 614-629. Recuperado de: http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/79106288329682384100080/p0000030.htm#I_35 [última consulta: 19/11/2018]
- López, B. S. (2005). La traducción del humor no es cosa de risa: un nuevo estado de la cuestión. *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*, 834-851. Madrid. Recuperado de http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_2_BSL_Traduccion.pdf [última consulta: 27/10/2018].
- Moya Jiménez, V. M. (2003). Teorías Contemporáneas Traductológicas. En I. P. Febles, *Teoría, didáctica y práctica de la traducción* (pp. 17-42). Oleiros: Netbiblo, S.L. Recuperado de https://books.google.es/books?id=uAyrVu5iTkC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false [última consulta: 02/02/2019].
- Oxford Dictionary. (s.f.). *Malapropism*. Recuperado de <https://en.oxforddictionaries.com/definicion/malapropism> [última consulta: 22/12/2018].
- Saba, J. (7 de diciembre de 2018). ATyT no es consciente de lo que vale compartir 'Friends' con Netflix. *El País*. Recuperado de https://cincodias.elpais.com/cincodias/2018/12/06/companias/1544100334_792732.html [última consulta: 08/02/2019].
- Sanderson, J. D. (2009). Hacia una tipología del malapropismo shakespeariano y sus estrategias de traducción. *TRANS*. (13), pp. 71-82.
- Santana, B. (9 de febrero-11 de febrero de 2005). La traducción del humor no es cosa de risa: un nuevo estado de la cuestión. En M. L. Romana (Ed.), II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (pp. 834-851). Madrid: AIETI. Recuperado de http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_BSL_Traduccion.pdf [última consulta: 17/11/2018].

- Sokoli, S. (2005). Temas de investigación en traducción audiovisual: la definición del texto audiovisual. En L. S. Patrick Zabalbeascoa Terran, *La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión* (pp. 177-185). Granada: Comares.
- Torres, M. Á. (1999). *Estudio pragmático del humor verbal*. Cádiz: Servicio de publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- Victoria, S. (15 de septiembre de 2016). *El nuevo lenguaje de los jóvenes en internet*. Recuperado de Fundéu BBVA <https://www.fundeu.es/noticia/el-nuevo-lenguaje-de-los-jovenes-en-internet/> [última consulta: 13/02/2019].
- Zabalbeascoa, P. (2001). El texto audiovisual: factores semióticos y traducción. En J. Sanderson, *¡Doble o nada!* (pp. 113-126). Alicante: Universitat d'Alacant. Recuperado de https://www.academia.edu/10049101/El_texto_audiovisual_factores_semi%C3%B3ticos_y_traducci%C3%B3n_2001 [última consulta: 02/04/2019].
- Zabalbeascoa, P. (2001). La traducción del humor en texto audiovisuales. En M. Duro, *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (pp. 251-263). Madrid: Cátedra.